



Karoline Spiessl

Translator M.A., MSc
 939 Tukairangi Road
 RD 5
 Taupo 3385
 New Zealand

Mobile: +64 (0)21 08381861

Web: translationsnz.co.nz

Email: info@translationsnz.co.nz

Social Media: [Twitter](#), [Xing](#), [LinkedIn](#)

Professional Experience

Since 09/2008

Freelance Translator & Interpreter English/French/Russian into German

- **Medical:** manuals, websites, product descriptions, clinical trials, informed consents, marketing materials, medical licenses; psychosomatic disorders, psychotherapy, cardiology, eHealth, respiratory diseases
- **Marketing:** website localisation, PR materials, brochures, blog posts, slogans, ads, **SEO**
- **IT:** instruction manuals, user interfaces, help articles, employee training materials
- **Community and Conference Interpreting** in the UK and NZ (e.g. courts, business conferences, tax and immigration authorities)

09/2009 – 03/2012

Bigmouthmedia/LBi, Edinburgh, Scotland Senior SEO Account Manager

- Development of international SEO strategies for global players
- SEO focused website localisation
- Agency wide linguistic expert
- Synergy management of online marketing channels
- Employee training

University Education

09/2008 – 09/2009

Heriot-Watt-University, Edinburgh, Scotland MSc Translation & Conference Interpreting

- Focus: conference & public service interpreting and translation for English and German
- Graduated with distinction

10/2003 – 08/2008

FAK Gernersheim, Johannes Gutenberg University, Mainz, Germany M.A. Translation Studies

- Major: English & Russian translation; medical translation
- Minor: Italian

Conferences

Conferences:

Presentation at the NZSTI annual conference 2014 in Auckland, NZ
 Attendance at the NZSTI annual conference 2015 in Wellington, NZ
 Presentation at the NZSTI annual conference 2016 in Christchurch, NZ
 Attendance at the Healthcare Congress 2016 in Auckland, NZ

English/French/Russian – German
Medical – Marketing – IT – SEO

Workshop for interpreters at the NZSTI annual conference 2017 in Auckland, NZ
FIT Congress 2017 in Brisbane

Interpreting: International Works Council meetings (UK)
International Naturalist Federation (NZ)
Edinburgh and Whangarei Courts
Interpreting for various NZ authorities

Tools & Memberships

OS/Tools Windows
Trados Studio 2017, SDL Multiterm, memoQ 6.2, Wordfast Pro, SDL Idiom Desktop Workbench

Memberships **BDÜ, Germany**

Institute of Translation & Interpreting (ITI), GB
ITI Medical & Pharmaceutical Network

New Zealand Society of Translators & Interpreters (NZSTI), NZ
(Council Member since 2014; National Secretary since 2015)
Member of the following sub-committees: Communications, International Liaison, Administration/IT, Strategy 2025